

青山ブックセンター
KOD(研究社オンライン辞書)を使った翻訳演習
講師 金子靖
[課題一覧]

2012年

第7期

1月 Brian Evenson, “Windeye,” *Windeye*

2013年

2月 冬の公開教室 Brian Evenson, “Angel of Death,” *Windeye*

第8期

3月 Hiroko Tabuchi, “Desperate Hunt for Day Care in Japan,” *The New York Times*, February 26, 2013

4月 Ian Buruma, “Virtual Violence,” *The New York Review of Books*, June 23, 2005

5月 Cynthia Ozick, “The Shock of Teapots,” *Metaphor and Memory*

6月8日 フェロー亀井よし子教室 特別講義 Kirk Semple, “Many U.S. Immigrants’ Children Seek American Dream Abroad,” *The New York Times*, April 15, 2012

6月26日 Water Kirn, “In the Wee Small Hours,” Review: *After Dark* by Haruki Murakami (Translated by Jay Rubin), *New York Times*, June 3, 2007

7月 Tony Baxter, “Introduction,” *Poster Art of the Disney Parks*

8月 Brian Evenson, “The Tunnel,” *Windeye*

10月2日 秋の公開教室 Brian Evenson, “The Tunnel,” *Windeye*

第9期

10月30日 James C. Mckinley Jr., “Aiding Sobriety, a Chord at a Time,” *The New York Times*, April 11, 2013

12月4日 Thomas L. Friedman, “Calling America: Hello? Hello? Hello? Hello?,” *The New York Times*, November 2, 2013

12月25日 David Mitchell, *The Reason I Jump*, 序文

2014年

1月 Brooks Barnes, “Swan Song Too Hawkish for Some,” *The New York Times*, November 5, 2013

2月 Ron Rash, “The Woman Who Believed in Jaguars,” *Burning Bright*

3月 Kate Bernheimer, “Babes in the Woods,” *Monsters: A Collection of Literary Sightings*

4月 春の公開教室 Brian Evenson, “Hurlock’s Law,” *Windeye*

第10期

- 5月 Akhil Sharma, "The Trick of Life," *The New York Times*, April 5, 2014
6月 Mario Matthew Cuomo, "The American People Hear Our 'Tale of Two Cities'," 1984 Democratic National Convention Keynote Address, July 16, 1984
7月 Ron Rash, "Hard Times," *Burning Bright: Stories*
8月 Brian Evenson, "Anskan House," *Windeye*
8月 「洋書の森」金子靖翻訳教室・冬期特別講座（「翻訳者のためのウィークエンドスキルアップ講座」第11回）Brian Evenson, "Anskan House," *Windeye*（10期8月の講義とは違う箇所を出題）
10月1日 Marie Arana, "Review: *Colorless Tsukuru Tazaki and His Years of Pilgrimage* by Haruki Murakami (Knopf)," *The Washington Post*, August 11, 2014
10月30日 Margaret Atwood, "Headlife," *Shadow Show*
11月 秋の公開教室 Jay Bonansinga, "Heavy," *Shadow Show*
12月 冬の公開教室 Margaret Atwood, "Headlife," *Shadow Show*

2015年

第11期

- 1月 Matthew Schneier, "The Year of Taylor Swift," *The New York Times*, December 19, 2014
2月 Ron Rash, "Burning Bright," *Burning Bright: Stories*
3月 John McNally, "The Phone Call," *Shadow Show*
4月 Ian Crouch, "Hopeful Signs for the 'Star Wars' Do-Over," *The New Yorker*, December 1, 2014
5月 *Avengers: Age of Ultron* (Marvel Comics)
6月 Joe Hill, "By the Silver Water of Lake Champlain," *Shadow Show*
7月 夏の公開教室1 Steven Millhauser, "Miracle Polish," *Voices in the Night*
8月 夏の公開教室2 Lorrie Moore, "The Juniper Tree," *Bark*

第12期

- 9月 A. O. Scott, "Review: 'Love & Mercy' Gets Inside Brian Wilson's Head," *The New York Times*, June 5, 2015
10月 Joe Meno, "Young Pilgrims," *Shadow Show*
11月 Stephen Fry, "Stephen Fry on Blandings: 'Without Wodehouse I'd be a tenth what I am today'," *RadioTimes*, January 13, 2013
12月 Ramsey Campbell, "The Page," *Shadow Show*

2016年

- 1月 Steven Millhauser, "A Report on Our Recent Troubles," *Voices in the Night*
2月 Robert McCammon, "Children of the Bedtime Machine," *Shadow Show*
2月 「洋書の森」金子靖翻訳教室・冬期特別講座（「翻訳者のためのウィークエンド

スキルアップ講座」第 20 回) Steven Millhauser, “A Report on Our Recent Troubles,” *Voices in the Night* (12 期 1 月の講義とは違う箇所を出題)

3 月 春の公開教室 1 Alan Dean Foster, *Star Wars: The Force Awakens*

4 月 春の公開教室 2 Marie-Helene Bertino, “The Idea of Marcel,” *Safe as Houses*

第 13 期

5 月 Laird Hunt, “Impressions of Fukushima,” theowner.com, March 31, 2016

6 月 Brian Evenson, “Black Bark,” *A Collapse of Horses*

7 月 Lorrie Moore, “Thank You for Having Me,” *Bark*

8 月 Laura van den Berg, “The Dog,” *Freeman’s: The Best New Writing on Arrival*, edited by John Freeman

9 月 Rebecca Lee, “Slatland,” *Bobcat and Other Stories* (課題は *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015 より)

10 月 26 日 George Saunders, “Home,” *Tenth of December*

10 月 29 日 第 3 回翻訳カフェ 翻訳の極意 (場所: 京都今出川ロケットスペース)
George Saunders, “Home,” *Tenth of December*

11 月 秋の公開教室 1 Saïd Sayrafiezadeh, “Paranoia,” *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015

12 月 秋の公開教室 2 Rebecca Lee, “Settlers,” *Bobcat and Other Stories*

2017 年

第 14 期

1 月 John le Carré, “Don't Be Beastly to Your Secret Service,” *The Pigeon Tunnel: Stories from My Life*

2 月 Lorrie Moore, “Paper Losses,” *Bark*

3 月 Steven Millhauser, “Thirteen Wives,” *Voices in the Night*

4 月 Helen Oyeyemi, “Books and Roses,” *What Is Not Yours Is Not Yours*

5 月 7 日、8 日 特別講座入門編 1) Meredith Rusu, *The Brightest Star in the North: The Adventure of Carina Smyth*; 2) Robert McCammon, “Children of the Bedtime Machine,” *Shadow Show*

5 月 24 日 Denis Johnson, “The Largess of the Sea Maiden,” *New American Stories*, edited by Ben Marcus, 2015

6 月 28 日 Alice Munro, “Open Secrets,” *Open Secrets*, 1993

7 月 26 日 夏の公開教室 Lucy Corin, “Madmen,” from *One Hundred Apocalypses and Other Apocalypses*(McSweeney’s Books, 2013)

8 月 20 日 日英翻訳教室 島尾敏雄「島の果て」(『出発は遂に訪れず』[新潮文庫])

8 月 27 日 夏の公開教室 2 Deborah Eisenberg, “Revenge of the Dinosaurs”(おそらく 2006 年初出)

第 15 期

第 1 回 9 月 28 日 Ela Harrison, “My Heart Lies Between ‘The Fleet’ and ‘All the Ships’” from *The Best American Essays 2016*(Jonathan Franzen eds., Mariner)

- 第2回 2017年10月25日 Mary Gaitskill, "Description," *Don't Cry*, 2009
第3回 2017年11月29日 Brian Evenson, "Seaside Town," *A Collapse of Horses*, 2016
第4回 2017年12月27日 Louise Erdrich, "The Flower" from *The New Yorker*, June 29, 2015 Issue

2018年

第5回 2018年1月31日 Jon Clinch, *Finn*, 2007

2月11日 中級編 Brian Evenson, "Seaside Town," *A Collapse of Horses*, 2016

第6回 2018年2月28日 Mary Gordon, "Ugly," from *The Best American Short Stories 2017*

3月28日 上級編 Emma Cline, "Arcadia," from *The Best American Short Stories 2017*

4月22日 春の公開教室 Norman Lock, *The Boy in His Winer*, 2014

6月17日 日英翻訳教室 宮下奈都「アンデスの声」(『遠くの声に耳を澄ませて』[新潮文庫])

第16期

第1回 2018年7月25日 Francisco Cantú, "Bajadas" from *The Best American Essays 2016*

第2回 2018年8月29日 Eric Puchne, "Last Day on Earth" from *Last Day on Earth*(2018)

第3回 2018年9月26日 Laura van den Berg, "What the World Will Look Like When All the Water Leaves Us" from *What the World Will Look Like When All the Water Leaves Us*(2008)

第4回 2018年10月31日 Paul Yoon, "A Willow and the Moon" from *The Mountain*(2017)

第5回 2018年11月28日 Karen Russell, "The Prospector" from *Best American Short Stories 2016*

第6回 2018年12月28日 Danielle Evans, "Boys Go to Jupiter" from *Best American Short Stories 2018*

2019年

1月20日 開講10周年記念第1弾 日英翻訳教室 角田光代「さがしもの」(『さがしもの』[新潮文庫])

2月27日 開講10周年記念第2弾 上級編 Cristina Henríquez, "Everything Is Far from Here" from *The Best American Short Stories 2008*

3月23日 開講10周年記念第3弾 春の公開教室 Yalitza Ferreras, "The Letician Age" from *Best American Short Stories 2016*

第17期

第1回 2019年5月29日 David Bellos, "Translating Literary Text" from *Is That A Fish In Your Ear? The Amazing Adventure Of Translation*

第2回 2019年6月26日 Steven Millhauser, "Mermaid Fever" from *Voices in the Night*

7月6日 「洋書の森 第34回翻訳者のためのウィークエンドスキルアップ講座」
Steven Millhauser, "Mermaid Fever," *Voices in the Night* (第17期第2回の講義とは違う箇所を出題)

第3回 2019年7月31日 Kathryn Schulz, "Losing Streak" from *The Best American Essays 2018*

第4回 2019年8月28日 Jess Walter, "Famous Actor" from *The Best American Short Stories 2017*

第5回 2019年9月25日 Jesse Ball, "The Early Deaths of Lubeck, Brennan, Harp, and Carr" from *New American Stories*

第6回 2019年10月30日 Sam Lipsyte, "The Appointment Occurs in the Past" from *New American Stories*

11月30日 「基本編」 Ben Lewis, *The Last Leonardo: The Secret Lives of the World's Most Expensive Painting*(2019)

2020年

1月29日 「公開教室2020」 Lesley Nneka Arimah, "Second Chances," from *What It Means When a Man Falls from the Sky: Stories*

3月1日 「公開教室2020 Part 2」 Brian Evenson, "Sisters," from *Song for the Unraveling of the World*

+ 「柴田元幸の翻訳作法」

⇒10月17日にオンラインで実施

第18期 ⇒すべてオンラインで実施

第1回 2020年6月24日 Michael Kogge, *Star Wars The Rise of Skywalker*

第2回 2020年7月29日 Lacy M. Johnson, "On Likability," from *The Best American Essays 2019*

第3回 2020年8月26日 Alexis Schaitkin, "Natural Disasters," from *The Best American Short Story 2019*

第4回 2020年9月30日 Weike Wang, "Omakase," from *The Best American Short Stories 2019*

10月17日 「公開教室2020 Part 2」 Brian Evenson, "Sisters," from *Song for the Unraveling of the World*

+ 「柴田元幸の翻訳作法」

第5回 10月28日 Kathleen Alcott, "Natural Light," from *The Best American Short Stories 2019*

第 6 回 11 月 25 日 Louise Glück, "American Originality," from *American Originality* (2007)

12 月 20 日 「年末公開教室」 Souvankham Thammavongsa, from "How to Pronounce Knife," from *How to Pronounce Knife*(2020)

⇒オンラインで実施

2021 年

2 月 28 日 「公開教室 2021」 Brian Evenson, "Glasses," form *Song for the Unraveling of the World*(2019)

⇒オンラインで実施

第 19 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 4 月 26 日 (月) Rachel Cusk, "Driving as Metaphor"

第 2 回 5 月 31 日 (月) Kevin Barry, "The Coast of Leitrim"

第 3 回 6 月 28 日 (月) Stuart Dybek, "Tosca" (1)

公開教室 7 月 10 日 (土) Stuart Dybek, "Tosca" (2)

第 4 回 7 月 26 日 (月) Marian Crotty, "Halloween"

第 5 回 8 月 30 日 (月) Kevin Wilson, "Kennedy"

第 6 回 9 月 27 日 (月) Michael Byers, "Sibling Rivalry"

10 月 30 日 2021 公開教室「基本編～ノンフィクションを訳す」 Jory Fleming with Lyric Winik, *How to Be Human*

⇒オンラインで実施

12 月 11 日 「2021 年末公開教室」 Marian Crotty, "A New Life"

⇒オンラインで実施

2022 年

第 20 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 2 月 28 日 (月) Winifred Bird, *Eating Wild Japan: Tracking the Culture of Foraged Foods, with a Guide to Plants and Recipes*

第 2 回 3 月 28 日 (月) David Means, "Clementine, Carmelita, Dog"

※講師の体調不良により、以降の講義は中止。

自主勉強会 2022①

6 月 27 日 (月) Thomas J. DeLong, *Flying Without a Net: Turn Fear of Change into Fuel for Success* ⇒オンラインで実施

自主勉強会 2022②

7 月 25 日 (月) Brian Evenson, "Purple Vegetable"(unpublished)

8 月 1 日 (月) Brian Evenson, "Purple Vegetable"(unpublished)

⇒オンラインで実施

第 21 期 ⇒すべてオンラインで実施

第 1 回 2022 年 8 月 29 日 (月) Kevin Wilson, "Biography"

- 第2回 2022年9月26日(月) Winifred Bird, "Introduction" from *Eating Wild Japan: Tracking the Culture of Foraged Foods, with a Guide to Plants and Recipes*
 第3回 2022年10月31日(月) Nicole Kraus, "Switzerland"
 第4回 2022年11月28日(月) Daniel Mason, "The Wolves of Circassia"
 第5回 2022年12月26日(月) Alexander Weinstein, "After Yang"

2023年

第6回 2023年1月31日(月) Brian Evenson, "Good Night, Sleep Tight" (unpublished)

3月25日 「春の公開教室2023」 Joe Norman, "How to Read" from *The Super Tutor*

➡オンラインで実施

4月29日 「春の公開教室2023 Vol. 2」 Brian Evenson, "Good Night, Sleep Tight" (unpublished) [2023年1月31日の講義とは違う箇所を出題]

➡リアル講義で実施

第22期 ➡すべてオンラインで実施

第1回 2023年5月29日(月) Alexander Weinstein, "Openness" from *Children of the New World*

第2回 2023年6月26日(月) Douglas Wolk, *All of the Marvels: A Journey to the Ends of the Biggest Story Ever Told*

第3回 2023年7月31日(月) David Ryan, "Warp and Weft" from *The Best Short Stories 2022*

第4回 2023年8月28日(月) Brian Evenson, "A Face Leaving No Trace."

第5回 2023年9月25日(月) Mustafa Suleyman and Michael Bhaskar, *The Coming Wave: Technology, Power, and the Twenty-first Century's Greatest Dilemma*

第6回 2023年10月30日(月) Jerome Charyn, "White Chocolate" from *The Mysterious Bookshop Presents the Best Mystery Stories of the Year 2022*

11月23日(祝・木) 「秋の公開教室2023」 Alexander Weinstein, "Migration" from *Children of the New World*

➡リアル講義で実施

2024年

1月29日(月) 「基本編」 News Articles2点、*Journey into Mystery #116*, "Black Panther" from *Marvel Anatomy*, "The Prisoner's Dilemma" from *The Super Tutor*, "A Face Leaving No Traces" by Brian Evenson

➡オンラインで実施

2月26日(月) 「冬の公開教室2024」 Cherline Bazile, "Tender"

➡オンラインで実施

第23期 ➡すべてオンラインで実施

第1回 2023年4月22日(月) Brian Evenson, “The Sequence”

「KOD(研究社オンライン辞書)を使った翻訳演習 開講15周年記念フェア」開催。
(4月22日[月]～)

https://twitter.com/Aoyama_book/status/1783022569597419605